

respecte pas les conditions prescrites au paragraphe 3, constitue une infraction grave au présent Protocole.

5. Les personnes définies au paragraphe 1 ont le droit de refuser toute intervention chirurgicale. En cas de refus, le personnel sanitaire doit s'efforcer d'obtenir une déclaration écrite à cet effet, signée ou reconnue par le patient.

6. Toute Partie au conflit doit tenir un dossier médical pour tout don de sang en vue de transfusion ou de peau destinée à des greffes par les personnes visées au paragraphe 1, si ce don est effectué sous la responsabilité de cette Partie. En outre, toute Partie au conflit doit s'efforcer de tenir un dossier de tous les actes médicaux entrepris à l'égard des personnes internées, détenues ou d'une autre manière privées de liberté en raison d'une situation visée à l'article premier. Ces dossiers doivent en tout temps être à la disposition de la Puissance protectrice aux fins d'inspection.

requirements of paragraph 3 shall be a grave breach of this Protocol.

5. The persons described in paragraph 1 have the right to refuse any surgical operation. In case of refusal, medical personnel shall endeavour to obtain a written statement to that effect, signed or acknowledged by the patient.

6. Each Party to the conflict shall keep a medical record for every donation of blood for transfusion or skin for grafting by persons referred to in paragraph 1, if that donation is made under the responsibility of that Party. In addition, each Party to the conflict shall endeavour to keep a record of all medical procedures undertaken with respect to any person who is interned, detained or otherwise deprived of liberty as a result of a situation referred to in Article 1. These records shall be available at all times for inspection by the Protecting Power.

er i overensstemmelse med kravene i stykke 3, skal betragtes som en grov overtrædelse af denne Protokol.

5. De personer, der er omhandlet i stykke 1, har ret til at afslå et hvilket som helst kirurgisk indgreb. Hvor der foreligger et afslag, skal sanitetspersonale bestræbe sig på at indhente en skriftlig erklæring herom, underskrevet eller godkendt af patienten.

6. Enhver stridende Part skal føre en medicinaloptegnelse over hver enkelt donordydelse af blod til transfusion eller af hud til transplantation fra sådanne personer, som er nævnt i stykke 1, hvis ydelsen er givet under denne Parts ansvar. Enhver Part i en konflikt skal herudover bestræbe sig på at føre optegnelse over alle lægelige forholdsregler, som er taget over for en hvilken som helst person, der er interneret, tilbageholdt eller på anden måde berøvet sin frihed som følge af en situation, hvortil der er henvist i artikel 1. Disse optegnelser skal til enhver tid foreligge tilgængelige for inspektion af Beskyttelsesmagten.

Article 12

Protection des unités sanitaires

1. Les unités sanitaires doivent en tout temps être respectées et protégées et ne doivent pas être l'objet d'attaques.

2. Le paragraphe 1 s'applique aux unités sanitaires civiles pour autant qu'elles remplissent l'une des conditions suivantes :

a) appartenir à l'une des Parties au conflit ;

b) être reconnues et autorisées par l'autorité compétente de l'une des Parties au

Article 12

Protection of medical units

1. Medical units shall be respected and protected at all times and shall not be the object of attack.

2. Paragraph 1 shall apply to civilian medical units, provided that they:

(a) belong to one of the Parties to the conflict;

(b) are recognized and authorized by the competent authority of one of the Parties

Artkel 12

Beskyttelse af sanitetsenheder

1. Sanitetsenheder skal til enhver tid respekteres og beskyttes og må ikke gøres til genstand for angreb.

2. Stykke 1 skal finde anvendelse på civile sanitetsenheder, forudsat at de:

a) hører til en af Parterne i en konflikt;

b) er anerkendt og bemyndiget af en af de stridende Parters kompetente myndig-